**Гуго Вольф**

**Drei Lieder nach Gedichten von Michelangelo**

**– Три песни на стихи Микельанджело**

**1897**

Подстрочные переводы с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. Wohl denk ich oft an mein vergangnes Leben – Прошедшее я часто вспоминаю**

|  |  |
| --- | --- |
| Wohl denk ich oft an mein vergangnes Leben,  Wie es vor meiner Liebe für dich war;  Kein Mensch hat damals Acht auf mich gegeben,  Ein jeder Tag verloren für mich war;  Ich dachte wohl, ganz dem Gesang zu leben,  Auch mich zu flüchten aus der Menschen Schar.  Genannt in Lob und Tadel bin ich heute,  Und, daß ich da bin, wissen alle Leute! | Нередко я вспоминаю свою прошлую жизнь,  Ту, что была до моей любви к тебе;  Никто тогда внимания на меня не обращал,  И каждый день для меня был потерян.  Я думал, что песне отдам свою жизнь,  И тем спасусь от людской толпы.  Ныне с похвалой и бранью меня упоминают,  И что я существую, – известно всем. |

**2. Alles endet, was entstehet – Кончается всё, что имеет начало**

|  |  |
| --- | --- |
| Alles endet, was entstehet.  Alles, alles rings vergehet,  Denn die Zeit flieht, und die Sonne  Sieht, daß alles rings vergehet,  Denken, Reden, Schmerz, und Wonne;  Und die wir zu Enkeln hatten  Schwanden wie bei Tag die Schatten,  Wie ein Dunst im Windeshauch.  Menschen waren wir ja auch,  Froh und traurig, so wie ihr,  Und nun sind wir leblos hier,  Sind nur Erde, wie ihr sehet.  Alles ended, was entstehet.  Alles, alles rings vergehet.  \*\*\* | Кончается всё, что имеет начало.  Всё, всё люди забудут,  Ибо время мимолетно, а солнце  Видит, что всё кругом забывается:  Помыслы, действия, печаль и блаженство,  И всё, что мы внукам хотим передать  Исчезает, словно днём тени,  Как дымка, унесённая дуновением ветра.  Мы были такими же людьми, как вы,  Гневались и скорбели, как вы,  Ныне мы – лишь безжизненный прах,  Тут, на земле, как вы видите.  Всё кончается, что имело начало  Всё, всё кругом исчезает. |
| Chiunche nasce a morte arriva  nel fuggir del tempo; e 'l sole  niuna cosa lascia viva.  Manca il dolce e quel che dole  e gl'ingegni e le parole;  e le nostre antiche prole  al sole ombre, al vento un fummo.  Come voi uomini fummo1,  lieti e tristi, come siete;  [e or siàn]2, come vedete,  terra al sol, di vita priva.  Ogni cosa a morte arriva.  Già fur gli occhi nostri interi  con la luce in ogni speco;  or son voti, orrendi e neri,  e ciò porta il tempo seco. |  |

**3. Fühlt meine Seele das ersehnte Licht – Душе моей открылся долгожданный свет**

|  |  |
| --- | --- |
| Fühlt meine Seele das ersehnte Licht  Von Gott, der sie erschuf? Ist es der Strahl  Von andrer Schönheit aus dem Jammertal,  Der in mein Herz Erinnrung weckend bricht?  Ist es ein Klang, ein Traumgesicht,  Das Aug und Herz mir füllt mit einem Mal  In unbegreiflich glüh'nder Qual,  Die mich zu Tränen bringt? Ich weiß es nicht.  Was ich ersehne, fühle, was mich lenkt,  Ist nicht in mir: sag mir, wie ich's erwerbe?  Mir zeigt es wohl nur eines Andren Huld;  Darein bin ich, seit ich dich sah, versenkt.  Mich treibt ein Ja und Nein, ein Süß und Herbe -  Daran sind, Herrin, deine Augen Schuld.  \*\*\* | Душе моей открылся ли долгожданный свет  От Бога? Проблеск ли это  Иной красоты, из долины плача,  Что в сердце моём пробуждает память?  Звук ли это, грёза,  Что внезапно наполняет взор мой и сердце  Непостижимо жгучей болью,  Что доводит меня до слез? Я не знаю.  Чего я хочу, что чувствую, что влечёт меня, –  Не во мне: скажите, как добыть?  Мне открывается это лишь добротою других;  Я был их пленником с тех пор, как увидел тебя.  Меня движет «да» и «нет», сладость и горечь -  Это властитель мой, очей твоих дело. |
| Non so se s'è la desïata luce  Del suo primo fattor, che l' alma sente;  O se dalla memoria della gente  Alcun'altra beltà nel cor traluce;  O se fama o se sogno alcun produce  Agli occhi manifesto, al cor presente;  Di sè lasciando un non so che cocente,  Ch'è forse or quel ch'a pianger mi conduce;  Quel ch'i' sento e ch'i' cerco: e chi mi guidi  Meco non è; nè so ben veder dove  Trovar mel possa, e par c' altri mel mostri.  Questo, signor1, m'avvien, po' ch'i' vi vidi;  C'un dolce amaro, un sí e no mi muove:  Certo saranno stati gli occhi vostri. |  |

*Ниже следует ещё одна песня Г. Вольфа на стихи Микельанджело, формально не входящая в цикл.*

**4. Irdische und himmlische Liebe – Земная и небесная любовь**

|  |  |
| --- | --- |
| Zur Schönheit meine Blicke suchend gleiten,  Es sucht die Seele Seligkeit zugleich;  Den Weg in's Himmelreich  Vermägen sie nur schauend zu beschreiten.  Aus höchsten Sternenweiten  Herniederglänzt ein Schimmer,  Den Trieb empor zu leiten;  Wir nennen's Liebe!  Nimmer Wird And'res zünden!  Immer Wird Gluth und Klarheit edlen Herzen  Werden Durch Augen, die wie Sterne sind auf Erden!  \*\*\* | Красоты мои взоры ищут,  И блаженства, что просит также душа.  Путь к царству небесному  Лежит перед ними лишь когда они открыты  Из звёздной дали.  Тот блеск  Манит ввысь;  Мы зовём это любовью!  Ничто другое воспламенить не способно!  Всегда жар и чистота благородным сердцам  Открываться будет чрез очи, что как звёзды земные! |
| Gli occhi miei vaghi delle cose belle,  E l' alma insieme della sua salute,  Non hanno altra virtute  Ch' ascenda al ciel, che mirar tutte quelle.  Dalle più alte stelle  Discende uno splendore,  Che 'l desir tira a quelle;  E qui si chiama amore.  Nè altro ha gentil core,  Che l' innamori e arda, e che 'l consigli,  Ch' un volto che ne gli occhi lor somigli. |  |